

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика»

Вид учебная практика  
*учебная, производственная*

Тип ознакомительная практика

Форма дискретная по периодам проведения практик  
*непрерывная, дискретная*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

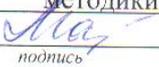
Очная

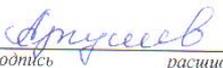
Год набора 2025

Рабочая программа практики «Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

романской филологии и методики преподавания французского языка  
наименование кафедры

протокол № 6 от «18» февраля 2025 г.

Заведующий кафедрой  
романской филологии и методики преподавания французского языка  
наименование кафедры  подпись И.Ю. Моисеева расшифровка подписи

Исполнители:  
преподаватель должность  подпись Э.П. Аргунеев расшифровка подписи  
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика код наименование  личная подпись А.В. Павлова расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов  
 личная подпись С.А. Биктимирова расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета  
 личная подпись Т.В. Сапух расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

## 1 Цели и задачи освоения практики

**Цель (цели) практики:** закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение практических переводческих навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности, овладение спецификой работы переводчика, ознакомление обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности.

### Задачи:

- закрепить теоретические знания и практические умения, полученные в процессе изучения предшествующих специальных дисциплин;
- познакомиться на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- приобрести навыки перевода текстов разных стилей и жанров в реальных условиях работы профильной организации;
- приобрести социально-личностные компетенции: опыт организаторской деятельности в коллективе, умение налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умение планировать профессиональную деятельность с учетом современных требований к профессии; умение принимать правильное решение в сложных условиях.

## 2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика реализуется в форме практической подготовки.

Практика относится к базовой части блока П «Практика»

Пререквизиты практики: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б1.Д.В.7 Древние языки и культуры*

Постреквизиты практики: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика, Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика*

## 3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1-В-1 Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1-В-2 Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1-В-3 Применяет средства иностранного языка для	<b>Знать:</b> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка <b>Уметь:</b> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых,

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	<p>продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывание в соответствии с функциональной задачей</p>	<p>корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. <b>Владеть:</b> коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p>
<p>ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам</p>	<p>ОПК-2-В-1 Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2-В-2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации</p>	<p><b>Знать:</b> основные образовательные методики и приемы обучения иностранным языкам; <b>Уметь:</b> применять коммуникативный и деятельностный подходы при изучении иностранного языка; <b>Владеть:</b> способностью применять в своей деятельности психолого-педагогических основ методики обучения иностранному языку; способностью к межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>ОПК-3-В-1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-3-В-2 Адекватно понимает устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке и корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации ОПК-3-В-3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, с учетом требований узуса, функционального стиля и ожиданий целевой аудитории ОПК-3-В-4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и</p>	<p><b>Знать:</b> особенности основных функциональных стилей изучаемого языка; стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц; лексико-грамматические и фонетические средства организации текста; <b>Уметь:</b> интерпретировать коммуникативные цели высказывания; достигать связности и завершенности продуцируемых текстов. <b>Владеть:</b> способностью порождать и понимать текст на иностранном языке; способностью передавать семантическую информацию в тексте.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>ОПК-4-В-1 Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p> <p>ОПК-4-В-2 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p> <p>ОПК-4-В-3 Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме</p> <p>ОПК-4-В-4 Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации как в общей, так и в профессиональной сферах общения</p>	<p><b>Знать:</b> лингвокультурную специфику взаимодействия в общей и профессиональной сферах общения; основные этикетные речевые формулы.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать модели социальных ситуаций и этикетные формулы; идентифицировать лингвокультурную специфику устного и письменного взаимодействия;</p> <p><b>Владеть:</b> социокультурными этическими формулами и письменной межъязыковой коммуникации</p>
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p>ОПК-5-В-1 Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет</p> <p>ОПК-5-В-2 Использует основные методы поиска, сбора, обработки, анализа и систематизации информации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-5-В-3 Применяет информационные компьютерные технологии в научно-исследовательской и переводческой деятельности</p>	<p><b>Знать:</b> формы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Уметь:</b> применять в практической деятельности умения и навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Владеть:</b> навыком работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для	ОПК-6-В-1 Адекватно понимает сущность и принципы работы различных современных информационных технологий в области лингвистики и	<b>Знать:</b> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
решения профессиональной деятельности	задач переводоведения ОПК-6-В-2 Критически оценивает эффективность использования информационных технологий и выбирает релевантные информационные технологии для решения профессиональных задач ОПК-6-В-3 Корректно использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности	для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <b>Уметь:</b> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).

#### 4 Трудоемкость и содержание практики

##### 4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Практика проводится в 6 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

## 4.2 Содержание практики

### **Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью и направленные на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций**

проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

осуществление предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

стилистическое редактирование перевода, в том числе художественного;

осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

осуществление сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

### **Этапы прохождения практики**

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, учебная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах учебной практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики. Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

## 2 Основной этап.

Содержание учебной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенными ОП ВО. Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает выполнение текущей работы по переводу текстов; ежедневное заполнение дневника практики; сбор образцов документов, для которых выполнялся перевод, и фиксацию собственных переводов данных документов; пополнение базы переводческих шаблонов; составление переводческих двусторонних глоссариев (не менее 300 лексических единиц).

Переводческая практика может проводиться в виде: выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков); обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан; экскурсионного обслуживания иностранных туристов; ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

## 3 Завершающий этап.

Оформление дневника по практике.

Оформление текстов письменных переводов или фиксация текстов устных переводов.

Оформление и заучивание глоссария.

Составление отчета по практике.

## 5 Формы отчетной документации по итогам практики

Составление и защита отчета.

Дневник практики, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

- а) титульный лист;
- б) индивидуальное задание на практику;
- в) рабочий график (план) проведения практики;
- г) дневник, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации;
- д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);
- е) тексты оригиналов и переводы (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;
- ж) глоссарий (не менее 300 лексических единиц);
- з) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

## **6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### **6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики**

1 Марусева, И. В. Современный менеджмент (Классический и прикладной аспекты) : учебное пособие для вузов / И. В. Марусева. – Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 540 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494455>

2 Стернин, И. А. Основы речевого воздействия: учебное пособие : [16+] / И. А. Стернин. – 3-е изд., стер. – Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 289 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375253>

3 Мельник, О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О. Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

4 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков: репринтное издание / В. Н. Комиссаров. - Москва: Альянс, 2013. - 253 с. - Загл. обл.: English: Теория перевода. - Библиогр.: с. 252. - ISBN 978-5-91872-024-0.

5 Алимов, В. В. Теория перевода [Текст] : пособие для лингвистов-переводчиков / В. В. Алимов; Рос. акад. нар. хоз-ва и гос. службы при Президенте РФ; Моск. гос. открытый ун-т им. В. С. Черномырдина.- 2-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 240 с. - Библиогр.: с. 231-237 и в конце гл. - ISBN 978-5-9710-1954-1.

6 Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

7 Минин, А. Я. Информационные технологии в образовании : учебное пособие : [16+] / А. Я. Минин. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 148 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471000>

### **6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

#### **Программное обеспечение**

1. Пакет офисных приложений LibreOffice
2. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

#### **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. Академик [Электронный ресурс]: словари и энциклопедии. – Электрон. дан. - Москва [2000-2023]. – Режим доступа: <https://academic.ru/>

2. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserv1\GarantClient\garant.exe

3. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserv1\CONSULT\cons.exe

4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: онлайн-корпус русских текстов – Электрон. дан. - Москва [2003-2023]. – Режим доступа: [ruscorpora.ru](http://ruscorpora.ru)

## **7 Места прохождения практики**

Отдел по работе с иностранными гражданами Оренбургского государственного университета  
Отдел развития международного сотрудничества и образования Оренбургского государственного университета

Институт языков и культур, кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Торгово-промышленная палата Оренбургской области

ООО «ПДВ «УралЭкспо»

## **8 Материально-техническое обеспечение практики**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.